

# THREE GAELIC SONGS / TRÌ ÒRAIN GHÀIDHLIG

---



**for Mixed Choir (SAB)**

---

**Arr. Phillip A. Cooke**

# THREE GAELIC SONGS / TRÌ ÒRAIN GHÀIDHLIG

for Mixed Choir (SAB)  
(2017)

---

## PERFORMANCE NOTES

The Soprano solo sections could be taken by more singers if necessary

The *Ah* sound is a generic 'A' sound such as one from the southern counties (of England) may say when pronouncing the word 'after'

Each song can be performed separately, but if performed together, must be performed in the set order

**Duration:** c.5 minutes

**Cover photograph:** [www.wallpapercave.com](http://www.wallpapercave.com)

**For more information:** [www.phillipcooke.com](http://www.phillipcooke.com)

Many thanks to Kathleen Cronie for help with the Gaelic pronunciation and word setting

## PROGRAMME NOTE

*Three Gaelic Songs* are colourful arrangements of folksongs collected by folklorist, poet and collector Hamish Henderson (1919 – 2002) and form part of a larger project involving Henderson and his work. The three songs are fast-slow-fast, with the outer songs settings of characteristic 'mouth-music' that were vocal works designed for dancing to. The middle song is more reflective and may have been a 'waulking' song sung by local women whilst beating newly woven tweed to soften it.

PAC

## TEXT

### I. Saoil a Mhòr am Pòs Thu

Saoil a Mhòr am pòs thu?  
Saoil am pòs thu Fiullaigean?  
Saoil a Mhòr am pòs thu?  
Theireadh gu leòr nach b'urrainn dhut

*Morag, do you think you'll marry?  
Do you think you'll marry Fiullaigean?  
Morag, do you think you'll marry?  
Plenty would say that you couldn't*

'S beag a bha dùil aig do mhàthair  
Gur h-ann do dh' Arnol a chuir' thu  
An deidh cho grinn 's a bha thu  
Air do shnàthaid mhuslin

*Little did your mother think  
That you would be sent to Arnol  
After how skilful you were  
With your muslin needle*

Saoil a Mhòr am pòs thu?

Thog e tigh-geal ann an Arnol  
Anns an robh àird neo-chumanta  
Staidhrichean cama le sgàthain  
Chun an ruim àird' aig Fiullaigean

*He built a white house in Arnol  
Of unusual height  
A winding, mirrored staircase  
Up to Fiullaigean's top room*

Saoil a Mhòr am pòs thu?

Ged a bha Fiullaigean spàgach  
Dheanadh e ceàrd a h-uile fir  
Chuireadh e craobh ann an gàradh  
Chuireadh e càl is curranan

*Although Fiullaigean was heavy-footed  
He could turn his hand to anything  
He would plant a tree in the garden  
He would plant cabbages and carrots*

Saoil a Mhòr am pòs thu?

Thainig litir a nall as an Fhraing  
Is t' eile nall à Ruisia  
Paipearan feadh na Roinn-Eòrp'  
Ag innseadh mu phòsadh Fhiullaigein

*A letter came over from France  
And another over from Russia  
Newspapers all over Europe  
Telling of Fiullaigean's wedding*

Saoil a Mhòr am pòs thu?

### II. Guma Slàn do na Gillean

'S na hi liù lèidh leò,  
Hò rò mo luaidh ort  
'S na hi liù lèidh leò,

Guma slàn do na gillean  
Thug an linne mu thuath orr'

*Here's a health to the lads  
Who sailed northwards across the Firth;*

'S na hi liù lèidh leò...

Anns a' bhàta caol daraich  
's ro mhath ghearradh i'm fuaradh

*In a slender oaken boat-  
Adept at tacking into the wind.*

'S na hi liù lèidh leò...

Ge b'e rachadh gan tilleadh  
Bhiodh an iomairt glè chruaidh orr'

*Whatever it was that made them turn back,  
It must have been a terrible struggle;*

'S na hi liù lèidh leò...

Bhitheadh leaus air am basan,  
Agus lasan nan gruaidhean.

*There must have been blisters on their hands,  
And flames in their cheeks.*

'S na hi liù lèidh leò...

### III. Air Do Shlàinte Mhàiri 'n Dotair

Hùbhi hàbhi hùbhi hàbhi  
Air do shlàinte Mhàiri 'n dotair,  
Hùbhi hàbhi hùbhi hàbhi  
Siud ort fhéin a Mhàiri.

*Hùbhi hàbhi hùbhi hàbhi  
Here's your health, the doctor's Mary  
Hùbhi hàbhi hùbhi hàbhi  
Here's to you Mary.*

Dannsadh air na staidhreathan  
Aig banais rìomhach Mhàiri 'n dotair,  
Dannsadh air na staidhreathan  
Aig banais rìomhach Mhàiri.

*Dancing on the stairs  
At the doctor's Mary's splendid wedding.  
Dancing on the stairs  
At Mary's splendid wedding.*

Hùbhi hàbhi hùbhi hàbhi...

Bidh an t-òr a' gliogadaich  
Aig banais rìomhach Mhàiri 'n dotair,  
Bidh an t-òr a' gliogadaich  
Aig banais rìomhach Mhàiri.

*Gold will be clinking  
At the doctor's Mary's splendid wedding.  
Gold will be clinking  
At Mary's splendid wedding.*

Hùbhi hàbhi hùbhi hàbhi...

Tha rud beag a dhìth orm  
A dh'fheumas mi mun deannainn banais  
Tha rud beag a dhìth orm  
A dh'fheumainn fhìn is Mhàiri.

*I lack one little thing  
That I need before I wed  
I lack one little thing  
That Mary and I would need.*

Hùbhi hàbhi hùbhi hàbhi...

# THREE GAELIC SONGS / TRÌ ÒRAIN GHÀIDHLIG

for Mixed Choir (SAB)

Arr. PHILLIP A. COOKE (2017)

## I. Saoil a Mhòr am Pòs Thu?

**Allegro vivace** (♩. = c.112)

*f marc.*

Saoil a Mhòr am pòs— thu? Saoil am pòs thu Fiul-laig-ean? Saoil a Mhòr am pòs thu?

*f marc.*

Saoil a Mhòr am pòs— thu? Saoil am pòs thu Fiul-laig-ean? Saoil a Mhòr am pòs thu?

*f marc.*

Saoil a Mhòr am pòs— thu? Saoil am pòs thu Fiul-laig-ean? Saoil a Mhòr am pòs thu?

*f*

4 *ff* ————— *f*

Their-eadh gu leòr nach b'-urrainn dhut.

*ff* ————— *f*

Their-eadh gu leòr nach b'-urrainn dhut.

*ff* ————— *mf sempre*

Their-eadh gu leòr nach b'-urrainn... Saoil a Mhòr am pòs thu? Saoil a Mhòr am pòs thu?

*ff* ————— *mf*

2 7 *f sim.*

Saoil a Mhòr am pòs— thu? Saoil a Mhòr am pòs thu?

*f sim.*

Saoil am pòs thu Fiul - laig - ean? Saoil a Mhòr am pòs thu?

Saoil a Mhòr am pòs thu? Saoil a Mhòr am pòs thu? Saoil a Mhòr am pòs thu?

*f*

10 *ff* *f*

Their - eadh gu leòr nach b' - urrainn dhut 'S beag a bha dùil aig do mhàth - air

*ff* *f*

Their - eadh gu leòr nach b' - urrainn dhut

*ff* *f*

...Theire - eadh gu leòr nach b' - urrainn dhut

*ff* *f*

13

Gurh-ann do dh'ar-nol - a chuir'— thu

(*f*)

An deidh cho grinn's a bha thu Air— do shnàth - aid mhus - lin

16 *(f)* 3

Saoil a Mhòr am pòs— thu? Saoil am pòs thu Fiul - laig - ean? Saoil a Mhòr am pòs thu?

Saoil a Mhòr am pòs— thu? Saoil am pòs thu Fiul - laig - ean? Saoil a Mhòr am pòs thu?

Saoil a Mhòr am pòs— thu? Saoil am pòs thu Fiul - laig - ean? Saoil a Mhòr am pòs thu?

19 *ff* *p*

Their - eadh gu leòr nach b' - urrainn dhut

Their - eadh gu leòr nach b' - urrainn dhut

Their - eadh gu leòr nach b' - urrainn dhut Thog e tigh geal ann an Arn - ol

22 *p cresc.*

Saoil a Mhòr... Saoil a Mhòr... Saoil a Mhòr...

Saoil a Mhòr... Saoil a Mhòr... Saoil a Mhòr... Saoil a...

Ann an robh àird neo chu-man - ta Staid - hrich-ean ca - ma le sgà - thain Chun an ruim àird aig Fiul-laig-ean

4 25 *f*

Saoil a Mhòr am pòs— thu? Saoil am pòs thu Fiul - laig - ean? Saoil a Mhòr am pòs thu?

*f*

Saoil a Mhòr am pòs— thu? Saoil am pòs thu Fiul - laig - ean? Saoil a Mhòr am pòs thu?

(*f*)

Saoil a Mhòr am pòs— thu? Saoil am pòs thu Fiul - laig - ean? Saoil a Mhòr am pòs thu?

28 *ff* *f*

Their-eadh gu leòr nach b' - urrainn dhut Ged a bha Fiul - laig - ean spàg - ach

*ff* *f*

Their-eadh gu leòr nach b' - urrainn dhut Ged a bha Fiul - laig - ean spàg - ach

*ff* *p*

Their-eadh gu leòr nach b' - urrainn dhut

31

Dhean-adh e ceàrd a h - uile fir Chuir eadh e craobh ann an gàr - adh Chuir-eadh e càl is cur - ran - an

Dhean-adh e ceàrd a h - uile fir Chuir eadh e craobh ann an gàr - adh Chuir-eadh e càl is cur - ran - an



34 *sub. p* *molto* 5

Saoil a Mhòr am pòs— thu? Saoil am pòs thu Fiul - laig - ean? Saoil a Mhòr am pòs thu?

*sub. p* *molto*

Saoil a Mhòr am pòs— thu? Saoil am pòs thu Fiul - laig - ean? Saoil a Mhòr am pòs thu?

*sub. p* *molto*

Saoil a Mhòr am pòs— thu? Saoil am pòs thu Fiul - laig - ean? Saoil a Mhòr am pòs thu?

*sub. p* *molto*

37 *ff* *p*

Their-eadh gu leòr nach b' - urrainn dhut

*ff* *p*

Their-eadh gu leòr nach b' - urrainn dhut

*ff* *p sempre*

Their-eadh gu leòr nach b' - urrainn... Saoil a Mhòr am pòs thu? Saoil a Mhòr am pòs thu?

*ff* *p*

40

Saoil am pòs thu Fiul - laig - ean?

Saoil a Mhòr am pòs— thu? Saoil a Mhòr am pòs— thu?

Saoil a Mhòr am pòs thu? Saoil a Mhòr am pòs thu? Saoil a Mhòr am pòs thu?

6 43

*molto* *ff*

Saoil am pòs thu Fhiul-laig-ean? Saoil a Mhòr am pòs thu? Their-eadh gu leòr nach b'-urrainn

*molto* *ff*

Saoil a Mhòr am pòs thu? Their-eadh gu leòr nach b'-urrainn...

*molto* *ff*

Saoil a Mhòr am pòs thu? Saoil a Mhòr am pòs thu? Their-eadh gu leòr nach b'-urrainn...

46 *f* (*f*)

dhut Thain-ig lit-ir a nall as an Fhraing Is t'ei-le nall à Rui-si-a

*p* *f* *sub. p*

Saoil a Mhòr am pòs thu? Saoil a Mhòr...

*p* *f* *sub. p*

Saoil a Mhòr am pòs thu? Saoil a Mhòr...

*p* *f* *sub. p*

49 *f*

Pai-pear-an feadh na Roinn-Eòrp Ag inn-seadh mu phòs-adh Fhiul-laig-ein Saoil a Mhòr am pòs thu?

*sub. f*

Saoil a Mhòr... Saoil a Mhòr am pòs thu?

*sub. f*

Saoil a Mhòr... Saoil a Mhòr am pòs thu?

*f*

52

*ff*

Saoil am pòs thu Fiul-laig-ean? Saoil a Mhòr am pòs thu? Their-eadh gu leòr nach b'urrainn dhut

*ff*

Saoil am pòs thu Fiul-laig-ean? Saoil a Mhòr am pòs thu? Their-eadh gu leòr nach b'urrainn dhut

*ff*

Saoil am pòs thu Fiul-laig-ean? Saoil a Mhòr am pòs thu? Their-eadh gu leòr nach b'urrainn dhut

*ff*

**molto rit.** . . . . . **A tempo**

55

*fff*

Saoil a Mhòr am pòs thu? Their - eadh\_\_\_\_ gu leòr nach b'urrainn dhut

*fff*

Saoil a Mhòr am pòs thu? Their - eadh\_\_\_\_ gu leòr nach b'urrainn dhut

*fff*

Saoil a Mhòr am pòs thu? Their - eadh\_\_\_\_ gu leòr nach b'urrainn dhut

*fff*

## II. Guma Slàn do na Gillean

Andante (♩ = c.88)

Soprano solo\*

*p espress.*

Gu - ma slàn do na gill - ean Thug an linn - e mu thua - th orr' 'S na hi liù\_\_ lèidh

\* Could be taken by more singers if necessary

poco rit. . . . .

5

leò ho rò mo luai - dh ort 'S na hi liù\_\_ lèidh leò.\_\_\_\_\_

A tempo

tutti

9

*p espress.*

Anns a' bhà - ta caol dar - aich 's ro mhath ghear radh i'm fu - ar - dh 'S na hi liù\_\_ lèidh

*p espress.*

Anns a' bhà - ta caol dar - aich 's ro mhath ghear radh i'm fu - ar - dh 'S na hi liù\_\_ lèidh

*p sempre*

\*Ah \_\_\_\_\_ Ah \_\_\_\_\_

*p*

\* See preface for details

poco rit. . . . .

13

leò ho rò mo luai - dh ort 'S na hi liù\_\_ lèidh leò.\_\_\_\_\_

leò ho rò mo luai - dh ort 'S na hi liù\_\_ lèidh leò.\_\_\_\_\_

*Ah* \_\_\_\_\_ *Ah* \_\_\_\_\_

**A tempo**

17 *p sempre* 9

*p sempre*

*mp espress.*

Ge b'e rach - adh gan till - each Bhiodh an iom-airt glè chru - aidh orr' 'S na hi liù\_\_ lèidh

*mp*

**poco rit.**

21

*mp*

leò ho rò mo luai - dh ort 'S na hi liù\_\_ lèidh leò.

**A tempo**

25 *mf espress.*

*mf espress.*

Bhit-headh leaus air am ba - san Ag - us las - an nan gru - aid - hean. 'S na hi liù\_\_ lèidh

*mf espress.*

Bhit-headh leaus air am ba - san Ag - us las - an nan gru - aid - hean. 'S na hi liù\_\_ lèidh

*mf espress.*

Bhit-headh leaus air am ba - san Ag - us las - an nan gru - aid - hean. 'S na hi liù lèidh

*mf*

10<sub>29</sub> *rit.* *pp*

leò ho rò mo luai - dh ort 'S na hi liù lèidh leò.

leò ho rò mo luai - dh ort 'S na hi liù lèidh leò.

leò ho rò mo luai - dh ort 'S na hi liù lèidh leò.

*pp*

**meno mosso** (♩ = c.60)

33 *\* p espress.*

Gu-ma slàn do na gill - ean Thug an linn - e mu thua - th ort' 'S na hi liù lèidh

*p*

\* One by one sopranos drop out until solo soprano at b.40

37 *Soprano solo\* pp molto espress.*

leò ho rò mo luai - dh ort 'S na hi liù lèidh leò. 'S na hi

*rit.*

41

liù lèidh leò.

### III. Air Do Shlàinte Mhàiri 'n Dotair

**Presto virooso** (♩. = c.120)

(tutti) *f marc.*

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Air do shlàin - te Mhài - ri 'n do - tair,

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Air do shlàin - te Mhài - ri 'n do - tair,

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Air do shlàin - te Mhài - ri 'n do - tair,

*f*

5

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Siud ort fhéin a Mhài - ri.

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Siud ort fhéin a Mhài - ri.

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Siud ort fhéin a Mhài - ri.

*ff*

Soprano

9 *f energico*

Dann - sadh air na staidh - reach - an Aig ban - ais riom - hach Mhài - ri 'n do - tair,

13

Dann - sadh air na staidh - reach - an Aig ban - ais riom - hach Mhà - ri.

17 (*f*)

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Air do shlàin - te Mhà - ri 'n do - tair,

*f*

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Air do shlàin - te Mhà - ri 'n do - tair,

*f*

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Air do shlàin - te Mhà - ri 'n do - tair,

*f*

21

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Siud ort fhéin a Mhà - ri.

*ff*

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Siud ort fhéin a Mhà - ri.

*ff*

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Suid ort fhéin a Mhà - ri.

*f*

*ff*



*mf sempre*

\*Ah

*mf sempre*

\*Ah

*f energico*

Bidh an t-òr a' glio - gad - aich Aig ban - ais riom - hach Mhà - ri 'n do - tair,

*f*

29

Ah

Ah

Bidh an t-òr a' glio - gad - aich Aig ban - ais riom - hach Mhà - ri.

33

*f*

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Air do shlàin - te Mhà - ri 'n do - tair,

*f*

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Air do shlàin - te Mhà - ri 'n do - tair,

(*f*)

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Air do shlàin - te Mhà - ri 'n do - tair,

*f*

37

*ff*

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Siud ort fhéin a Mhà - ri.

*ff*

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Siud ort fhéin a Mhà - ri.

*ff*

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Siud ort fhéin a Mhà - ri.

*f*

*ff*

41

*f energico*

Tha rud beag a dhith orm — A dh'fheu-mas mi mum dean - nainn ban - ais

*f energico*

Tha rud beag a dhith orm — A dh'fheu-mas mi mum dean - nainn ban - ais

*f*

45

Tha rud beag a dhith orm — A dh'fheu-mainn fhin is Màì - ri.

Tha rud beag a dhith orm — A dh'fheu-mainn fhin is Màì - ri.

49 *sub. p*

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Air do shlàin - te Mhàì - ri 'n do - tair,

*sub. p*

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Air do shlàin - te Mhàì - ri 'n do - tair,

*sub. p*

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Air do shlàin - te Mhàì - ri 'n do - tair,

*p*

53

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Siud ort fhéin a Mhàì - ri.

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Siud ort fhéin a Mhàì - ri.

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Siud ort fhéin a Mhàì - ri.

57 *sub. ff*

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Air do shlàin - te Mhàì - ri 'n do - tair,

*sub. ff*

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Air do shlàin - te Mhàì - ri 'n do - tair,

*sub. ff*

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Air do shlàin - te Mhàì - ri 'n do - tair,

*ff*

rit.

61

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Siud ort fhéin a Mhàì - ri.

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Siud ort fhéin a Mhàì - ri.

Hù - bhi hà - bhi hù - bhi hà - bhi Siud ort fhéin a Mhàì - ri.

*fff*

*fff*

*fff*

*fff*